

NOVI NJEMAČKI VELEPOS LANIK POSJETIO HRVATSKO-NJEMAČKO DRUŠTVO SPLIT *Neuer deutscher Botschafter zu Besuch bei der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split*

Novi veleposlanik **Hans Peter Annen** u pratnji svog referenta **Bruna Bobana** 25.2.2013. posjetio je Split. Svoj posjet započeo je dolaskom u naše Društvo gdje su ga srdačno dočekala 22 člana Društva. Predsjednik Društva, **prof. dr. sc. Zoran Ribarović** pokazao je prostorije Društva (učionice i knjižnicu) i predstavio nazočne članove. Zatim se veleposlaniku zahvalio na posjeti i iznio kratki prikaz rada Društva na razvoju prijateljskih odnosa između Hrvatske i Njemačke u proteklih 21 godina. U Društvu danas djeluje oko 500 članova.

Veleposlanika je posebno interesirala organizacija i način financiranja Društva. U tom kontekstu spomenuti su i ogranci **Makarska, Omiš, Trogir, Supetar, Hvar i Bergisch Gladbach kod Kölna** te da se Društvo isključivo samofinancira kroz članarine, školarine i sponzorske priloge kao i da financije limitiraju opseg aktivnosti Društva.

U razgovoru posebna pozornost bila je posvećena ograncima koji djeluju u okviru središnjice i to: **Škola njemačkog jezika „Delfin“** (djeluje već 11 godina, ima 6 nastavnika, 19 tečajeva i 110 polaznika), ogranak **Klaster za promicanje učenja stranih jezika** i njen projekt „Language in Use Institute“ koji vodi **prof. Ivana Erceg** te ogranak **Klaster za EU-Aplikacije** o čijem je radu izvijestio predsjednik Klastera **Ivica Ivčević**. Gospodin Ivčević posebno je objasnio pripremu realizacije tvornice eko-bitumena poduzetnika **Otto Vogela** iz Münchena u Imotskom i promicanje povezivanja otoka i kopna podmorskim tunelima te mogućnosti zdravstvenog turizma o čemu smo nedavno informirali i zamjenika veleposlanika **Valentina Geschera**.

Veleposlanik Annen za našu knjižnicu darovao je knjigu o obnovi Dresdena i ponudio je svoju podršku radu našeg Društva a mi smo ostali u uvjerenju da je bio ugodno iznenađen načinom i opsegom rada našeg Društva. Posjet veleposlanika našem Društvu zabilježila je Hrvatska televizija. Istog dana veleposlanik je vodio razgovore i sa županom **Antom Sanaderom** i gradonačelnikom **Željkom Kerumom**.

*Der neue Botschafter **Hans Peter Annen** besuchte gemeinsam mit seinem Referenten **Bruno Boban** am 25.2.2013 die Stadt Split. Seinen Besuch begann er mit seinem Erscheinen in unserer Gesellschaft, wo er herzlich von 22 Mitgliedern unserer Gesellschaft begrüßt wurde. Der Vorsitzende der Gesellschaft, **Prof. Dr. Sc. Zoran Ribarović**, präsentierte die Räumlichkeiten der Gesellschaft (Unterrichtsräume und die Bibliothek) und stellte die anwesenden Mitglieder vor. Anschließend bedankte er sich bei dem Botschafter für seinen Besuch und legte kurz das Wirken der Gesellschaft an den freundschaftlichen Beziehungen zwischen Kroatien und Deutschland in den letzten 21 Jahren dar. In der Gesellschaft wirken heute an die 500 Mitglieder.*

*Den Botschafter interessierten insbesondere die Organisation und die Art der Finanzierung der Gesellschaft. In diesem Zusammenhang wurden die Zweigstellen **Makarska, Omiš, Trogir, Supetar, Hvar und Bergisch Gladbach bei Köln** erwähnt sowie, dass sich die Gesellschaft ausschließlich selbst finanziert durch die Mitgliedsbeiträge, das Schulgeld und die Beiträge unserer Sponsoren sowie dass die Finanzen den Umfang der Aktivitäten der Gesellschaften einschränken.*

*Im Gespräch wurde besondere Aufmerksamkeit den Zweigstellen gewidmet, die im Rahmen unserer Zentralstelle wirken. Dies sind: **Die Schule der deutschen Sprache „Delfin“** (wirkt bereits 11 Jahre, hat 6 Lehrkräfte, 19 Kurse und 110 Kursteilnehmer), die Zweigstelle **Cluster zur Förderung des Fremdsprachenlernens** mit ihrem Projekt „Language in Use Institute“, das von **Prof. Ivana Erceg** geleitet wird sowie die Zweigstelle **Cluster für EU-Aplikationen**, über deren Wirken der Vorsitzende des Klusters **Ivica Ivčević** berichtete. Herr Ivčević hegte die Vorbereitung der Realisation der Eco-Bitumen Fabrik in Imotski des Unternehmers **Otto Vogel** aus München hervor sowie die Förderung einer Verbindung zwischen Inseln und Festland durch submarine Tunnel und die Möglichkeiten des Gesundheitstourismus, worüber wir kürzlich auch den stellvertretenden Botschafter **Valentin Gescher** informiert haben.*

*Der Botschafter Annen schenkte unserer Bibliothek ein Buch über den Wiederaufbau Dresdens und bot seine Unterstützung in der weiteren Arbeit unserer Gesellschaft an. Wir sind uns sicher, dass er angenehm überrascht war über die Art und den Umfang des Wirkens unserer Gesellschaft. Der Besuch des Botschafters in unserer Gesellschaft wurde auch vom Kroatischen Fernsehen begleitet. Am selben Tag führte der Botschafter weitere Gespräche mit dem Gespan **Ante Sanader** und dem Bürgermeister der Stadt Split **Željko Kerum**.*



Dr. Philipp Rösler - NJEMAČKI VICEKANCELAR I SAVEZNI MINISTAR GOSPODARSTVA I TEHNOLOGIJE U POSJETU ZAGREBU

Dr. Philipp Rösler - Der deutsche Vizekanzler und Bundesminister für Wirtschaft und Technologie zu Besuch in Zagreb

Dana 11.3.2013. **Dr. Philipp Rösler** je u hotelu Esplanada organizirao svečani prijem a 12.3.2013. sudjelovao je u Hrvatskoj gospodarskoj komori na Hrvatsko-njemačkom gospodarskom forumu.



Mirko Kovač, Philipp Rösler, Nadan Vidošević

Za vrijeme svog boravka u Zagrebu vodio je razgovore i s potpredsjednikom vlade i ministrom regionalnog razvoja i fondova Europske unije **prof. dr. sc. Brankom Grčićem**, ministrom poduzetništva i obrta **Gordanom Marasom** i predsjednikom Hrvatske gospodarske komore **Nadanom Vidoševićem**.



Am 11.3.2013 organisierte Dr. Philipp Rösler im Hotel Esplanada einen feierlichen Empfang und am 12.3.2013 nahm er an der Kroatischen Wirtschaftskammer bei dem Kroatisch-Deutschen Wirtschaftsforum teil. Während seines Aufenthalts in Zagreb führte er sowohl mit dem stellvertretendem Regierungsvorsitzenden und dem Minister für regionale Entwicklung und EU-Fonds Prof. Dr. Sc. Branko Grčić Gespräche als auch mit dem Minister für Unternehmertum und Gewerbe Gordan Maras und dem Vorsitzendem der Kroatischen Handelskammer Nadan Vidošević.



Dr. Philipp Rösler

Savezni ministar gospodarstva i tehnologije / Bundesminister für Wirtschaft und Technologie

Rođen 24. veljače 1973. u Khánh Hu'ngu / Vijetnamu, oženjen, dvoje djece.

Geboren am 24. Februar 1973 in Khánh Hu'ng / Vietnam, verheirat, zwei Kinder.

RAZVOJ KARIJERE / Beruflicher Werdegang

Od svibnja 2011. / Seit Mai 2011

Savezni ministar gospodarstva i tehnologije / Bundesminister für Wirtschaft und Technologie

2009. – 2011.

Savezni ministar zdravlja/ Bundesminister für Gesundheit
2009.

Ministar gospodarstva, rada i prometa i zamjenski ministar predsjednik u Donjoj Saskoj/ Minister für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr und stellvertretender Ministerpräsident in Niedersachsen
2003. – 2009.

Predsjednik frakcije FDP-a u pokrajinskom parlamentu Donje Saske/ Vorsitzender der FDP-Fraktion im Niedersächsischen Landtag
2003. – 2009.

Član pokrajinskog parlamenta Donja Saske/ Mitglied des Niedersächsischen Landtages
2001. – 2003.

Liječnik i sanitarni časnik/ Arzt und Sanitätsoffizier

OBRAZOVANJE / Ausbildung

1993 -1999

Studij humane medicine na medicinskoj visokoj školi Hannover, specijalizacija u bolnici njemačke vojske Hamburg / Studium der Humanmedizin an der Medizinischen Hochschule Hannover, Facharztausbildung im Bundeswehrkrankenhaus Hamburg
1992

Matura; Vojna služba kao pripravnik sanitarnog časnika/ Abitur, Wehrdienst als Sanitätsoffiziersanwärter

Der deutsche Vizekanzler betonte, dass die Europäische Union (EU) positive Signale benötigt und der baldige Beitritt Kroatiens in die EU in jedem Fall eine positive Nachricht ist, die die Entwicklung von Partnerschaften und die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten fördern wird.

Deutschen Unternehmern ist die Sicherheit ihrer Investitionen in Kroatien wichtig. Sie wünschen sich eine Vereinfachung für die Ausgabe verschiedener Genehmigungen, einfachere Staatseinkäufe, schnellere Beschlüsse von Entscheidungen und die Durchführung dieser Beschlüsse, verkündete Rösler.

Die deutschen Partner waren erfreut zu hören, dass Kroatien ein Gesetz zur Förderung strategischer Investitionen vorbereitet sowie dass eine Agentur für Investitionen gegründet wurde, an die sich ausländische Investoren wenden können.

Wir möchten gemeinsam alles tun, um die EU Fonds so gut wie möglich zu nutzen und somit zu ermöglichen, dass möglichst viele deutsche Firmen sich bei den Projektwettbewerben melden, die durch diese Fonds finanziert werden.

NOVI LIST

Njemački vicekancelar naglasio je da su Europskoj uniji (EU) potrebni pozitivni signali, a skori ulazak Hrvatske u EU svakako je pozitivna vijest koja će potaknuti razvoj partnerstva i gospodarske suradnje dviju država.

Njemačkim poduzetnicima važna je sigurnost ulaganja u Hrvatsku, oni žele jednostavnije postupke za izdavanje različitih dozvola, jednostavniju javnu nabavu, ubrzanje donošenja odluka i provedbu tih odluka, poručio je Rösler.

Njemačkim partnerima bilo je drago čuti da Hrvatska priprema zakon o poticanju strateških investicija, kao i da je osnovana Agencija za investicije kojoj se mogu obratiti strani ulagači.

Želimo zajedno učiniti sve kako bi se što bolje iskoristili EU fondovi i time omogućilo da se što više njemačkih tvrtki javlja na natječaje za projekte koji će biti financirani iz tih fondova.

HRVATSKO-NJEMAČKO DRUŠTVO PREDSTAVILO SE U ZAGREBU

Die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft stellte sich in Zagreb vor

Povodom poziva za sudjelovanje na prijemu Vicekancelara **Dr. Philippa Röslera** predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split **prof. dr. sc. Zoran Ribarović** boravio je dva dana u Zagrebu i imao je više prilika predstaviti rad Društva. U **Goethe-Institutu** prof. Ribarović dogovorio je s novom direktoricom instituta **Katrinom Ostwald-Richter** daljnji razvoj suradnje s novom voditeljicom za jezik Ursule Kreher kao i sudjelovanje njemačkih umjetnika na izložbi malih formata i likovnim kolonijama u Splitu i okolici. Slijedio je susret s novim direktorom **Njemačko-hrvatske industrijske i trgovinske komore Guntherom Neubertom**. Očekuje se suradnja na razvoju gospodarskog info-ogranka Društva, predstavljanje konkretnih investicijskih i proizvodnih programa pojedinih njemačkih poduzetnika relevantnim potencijalnim partnerima iz Dalmacije i nastup na sajmu SASO u Splitu u listopadu 2013.

Na svečanom prijemu prof. Ribarović u nazočnosti gospodina Neuberta i veleposlanika Hrvatske u Njemačkoj **Dr. Mirka Kovača** kratko je Dr. Rösleru izložio djelovanje Društva na razvoju gospodarske suradnje između Njemačke i Hrvatske u zadnjih 21 godinu i ukazao na nužnost kulturnih manifestacija koje potiču razvoj prijateljskih odnosa. U tom smislu najavio je izdavanje brošure na engleskom jeziku o dječjim zborovima svih zemalja članica Europske unije i izrazio nadu da će „Berliner Kinderchor“ uskoro gostovati u Splitu. Tom prilikom predstavio je ogranak Društva Klaster za EU-Aplikacije ministru **Ivanu Vrdoljaku** koji je pozdravio aktivnost tog ogranka, a predsjedniku Hrvatskog telekoma **Ivici Mudriniću** zahvalio na dosadašnjoj suradnji i izrazio želju da istu uspješno nastave. Na gospodarskom forumu sljedećeg dana prof. Ribarović susreo se s predsjednikom HGK-a **Nadanom Vidoševićem** koji je u više navrata pružio podršku Hrvatsko-njemačkom društvu u Splitu. Tom prilikom upoznao je i njemačkog poduzetnika **Jürgena Steinkea** koji je bio u pratnji dr. Röslera. Gospodin Steinke najavio je posjet našem Društvu u Splitu početkom sljedećeg mjeseca.

Anlässlich der Einladung zur Teilnahme am Empfang beim Vizekanzler **Dr. Philipp Rösler** verbrachte der Vorsitzende der Kroatisch-deutschen Gesellschaft Split, **Prof. Dr. Sc. Zoran Ribarović** zwei Tage in Zagreb und hatte mehrere Gelegenheiten, die Arbeit der Gesellschaft vorzustellen. Im **Goethe-Institut** vereinbarte Prof. Ribarović mit der neuen Leiterin des Instituts **Katrin Ostwald-Richter** die weitere Entwicklung einer Zusammenarbeit mit der neuen Leiterin der Spracharbeit Ursula Kreher ebenso wie die Teilnahme deutscher Künstler an der Ausstellung kleiner Formate und Kunstkolonien in Split und Umgebung. Daraufhin folgte das Treffen mit dem neuen Leiter der **Deutsch-Kroatischen Industrie- und Handelskammer, Gunther Neubert**. Erwartet wird die Zusammenarbeit bei der Entwicklung einer wirtschaftlichen Infozweigstelle der Gesellschaft, eine Präsentation konkreter Investitions- und Produktionsprogramme einzelner deutscher Investoren für relevante, potenzielle Partner aus Dalmatien und eine Teilnahme bei der Messe SASO in Split im Oktober 2013.



Gunther Neubert, Zoran Ribarović



Zoran Ribarović, Jürgen Steinke

Beim festlichen Empfang stellte Prof. Ribarović unter Anwesenheit von Herrn Neubert und dem kroatischen Botscher in Deutschland **Dr. Mirko Kovač** kurz Dr. Rösler das Wirken der Gesellschaft dar im Bezug auf die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kroatien in den vergangenen 21 Jahren und wies dabei auf die Notwendigkeit begleitenden kultureller Manifestationen hin, die die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen fördern. In diesem Sinne kündigte er die Ausgabe einer Broschüre in englischer Sprache an über Kinderchöre aller Mitgliedsländer der Europäischen Union und äußerte die Hoffnung, dass der „Berliner Kinderchor“ bald in Split zu Gast sein wird. Bei dieser Gelegenheit stellte er die Zweigstelle der Gesellschaft, das Cluster für EU-Applikationen, dem Minister **Ivan Vrdoljak** vor, der die Aktivität dieser Zweigstelle begrüßte. Dem Vorsitzenden der Kroatischen Telekom **Ivica Mudrinić** dankte er für die bisherige Zusammenarbeit und äußerte den Wunsch, diese weiterhin erfolgreich fortzuführen. Am nächsten Tag traf Prof. Ribarović bei dem Wirtschaftsforum den Vorsitzenden der Kroatischen Wirtschaftskammer, **Nadan Vidošević**, der bereits mehrere Male die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft in Split unterstützt hat. Bei dieser Gelegenheit lernte er den deutschen Unternehmer **Jürgen Steinke** kennen, der in Begleitung von Dr. Rösler war. Herr Steinke kündigte Anfang des nächsten Monats seinen Besuch in unserer Gesellschaft in Split an.

Povratak fantastične trojke / Die Rückkehr der fantastischen Drei



WELT am SONNTAG

Nekada su SAD, Japan i Njemačka vladali svjetskom ekonomijom. Onda je došla kriza. Sada su ponovno tu.

Znaju li burze opet više? Najavljuju li unaprijed neki trend, kao što se to već nekoliko puta u prošlosti događalo, koji u javnosti još uopće nije zapažen? „Jeli moguće da trenutno doživljavamo istovremeno ponovno buđenje srednjoročne dinamike rasta u tri „stara“ nacionalna gospodarstva svijeta, SAD-u, Japanu i u Njemačkoj?“, pita Joachim Fels, glavni ekonomist američke investicijske banke **Morgan Stanley**.

Einst beherrschte die USA, Japan und Deutschland die Weltwirtschaft. Dann kam die Krise. Jetzt sind sie wieder da.

Wissen die Börsen mal wieder mehr? Nehmen Sie, wie schon so oft in der Vergangenheit, einen Trend vorweg, der in der öffentlichen Wahrnehmung noch gar nicht angekommen ist? „Kann es sein, das wir gerade ein synchrones Wiedererwachen der mittelfristigen Wachstumsdynamik in den drei großen „alten“ Volkswirtschaften der Welt, den USA, Japan und Deutschland, erleben?“, fragt Joachim Fels, Chefökonom der US-Investmentbank **Morgan Stanley**.

Plovput d.o.o. Split je trgovačko društvo u 100% vlasništvu RH. Temeljna djelatnost obuhvaća:

1. Održavanje i uređenje pomorskih plovnih putova, te izgradnju i održavanje objekata sigurnosti plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijanom moru RH.
2. Poslove radijske službe bdijenja na frekvencijama za pogibelj i sigurnost (VHF DSC ch 70 i VHF ch 16) u svrhu zaštite ljudskih života i imovine na moru.

Plovput trenutno održava 1042 objekta sigurnosti plovidbe. Od toga broja 686 objekta su u vlasništvu Plovputa (RH), dok se 356 nalazi u vlasništvu trećih osoba.

Pomorski svjetionici su najvažniji objekti pomorske signalizacije. Ukupno ih je 45 diljem Jadrana, od toga 16 sa posadom. Svi su automatizirani i uključeni u Sustav daljinskog nadzora.

U cilju osiguranja optimalne pokrivenosti radijskim signalom istočnog dijela Jadrana, pomorska radijska služba u Plovput se obavlja putem **VHF, VHF DSC i NAVTEX** sustava, u tri obalne radijske postaje (Rijeka radio, Split radio – gdje je smješten i Sustav daljinskog nadzora, i Dubrovnik radio)

U Plovputu je zaposleno 275 djelatnik. Od kolvoza 2012 na čelu tvrtke je direktor **Darko Meštrović**, koji je već duže od 15 godina na više rukovodećih mjesta u Plovputu.

Ove godine Plovput ide u realizaciju **izgradnje novog polifunkcionalnog broda**. Povećanjem tehničkih kapaciteta – izgradnjom novog broda stvoriti će se značajne pretpostavke za realizaciju vrlo složenih i zahtjevnih hidro-građevinskih radova, povećat će se broj objekata sigurnosti plovidbe, što će kontinuirano doprinosti podizanju razine sigurnosti plovidbe na moru.



Brod radionica "Svjetionik" (1987.): betonara, trajekt, vodosprema, dizalica, podvodni radovi, ronionci i dr. / **Schiffswerkstatt „Leuchtturm“ (1987):** Betonfabrik, Fähre, Wasserschloss, Kran, Unterwasserarbeiten, Taucher und Anderes

Plovput GmbH Split ist eine Handelsgesellschaft, die in 100% Besitz der Republik Kroatien ist.

Die Haupttätigkeit umfasst:

1. Erhaltung und Gestaltung von Schifffahrtsstraßen sowie den Ausbau und die Erhaltung von Objekten, die der Sicherheit der Schifffahrt auf dem Binnensee und dem Küstenmeer der Republik Kroatien dienen.
2. Arbeiten der Radiodienste, die zur Überwachung auf den Frequenzen für Notfälle und Sicherheit (VHF DSC ch 70 und VHF ch 16) dienen zwecks Erhaltung von Menschenleben und dem Eigentum auf dem Meer.

Plovput hält derzeit 1042 Objekte, die der Sicherheit der Schifffahrt dienen, instand. Davon sind 686 Objekte in Besitz von Plovput (Republik Kroatien), während sich 356 in Besitz von dritten Personen befinden.

Leuchttürme auf dem Meer sind die wichtigsten Objekte, die der Signalisation auf dem Meer dienen. Insgesamt gibt es in der Adria 45, davon 16 mit Besatzung. Alle sind automatisiert und befinden sich im System der Fernüberwachung.

Mit dem Ziel einer optimalen Abdeckung mit dem Radiosignal im östlichen Teil der Adria wird der Radiodienst für die See bei Plovput über das **VHF, VHF DSC und NAVTEX** System gesendet und dies über drei Küstenradiostationen (Radio Rijeka, Radio Split – wo sich auch das System der Fernüberwachung befindet und Radio Dubrovnik).

Bei Plovput sind 275 Arbeiter angestellt. Seit August 2012 befindet sich an führender Position der Firmenleiter **Darko Meštrović**, der bereits seit über 15 Jahren an führenden Positionen bei Plovput ist.

Dieses Jahr wird Plovput den **Ausbau eines neuen polyfunktionalen Schiffes** realisieren. Mit der technischen Kapazitätserweiterung – dem Ausbau eines neuen Schiffes werden bedeutende Voraussetzungen für die Realisierung sehr komplexer und aufwendiger Wasserbauarbeiten geschaffen, die Anzahl der Objekte zur Sicherheit der Schifffahrt wird erhöht, das kontinuierend zur Erhöhung des Sicherheitsniveaus für die Seeschifffahrt beitragen wird.

Regulativa / Regelung:

- **Pomorski zakonik / Seeschifffahrtsverordnung**
- **Zakon o Plovputu / Gesetz von Plovput**
- **SOLAS** – International Convention for the Safety of Life at Sea (Internacionalna konvencija spašavanja života na moru / *Internationale Konvention zur Lebensrettung auf dem Meer*)
- **GMDSS** – Global Maritime Distress and Safety System (Svjetski pomorski sustav za pogibelj i sigurnost / *Globales Seefahrtssystem für Notfälle und Sicherheit*)
- **MRCC** – Maritime rescue coordination Center (Nacionalna središnjica za traganje i spašavanje / *Nationales Zentrum zur Suche und Rettung*)
- **MSI** – Maritime Safety Information (Pomorsko-sigurnosne informacije / *Maritime Sicherheitsinformationen*)
- Poziv pogibelji **VHF kanal 70** / *Notrufe VHF-Kanal 70* (DSC – Digital Selective Call)



Darko Meštrović



Svjetionik Veli rat / *Leuchtturm Veli Rat*